

臺灣歷史與文化 研究刊

二五編

第 12 冊

從臺灣到越南：文學的接受史及其意義

鄭垂莊 著

國家圖書館出版品預行編目資料

從臺灣到越南：文學的接受史及其意義／鄭垂莊 著 -- 初版

-- 新北市：花木蘭文化事業有限公司，2024 [民 113]

目 2+182 面；19×26 公分

(臺灣歷史與文化研究輯刊二五編；第 12 冊)

ISBN 978-626-344-702-8 (精裝)

1.CST：臺灣文學 2.CST：文化交流 3.CST：越南

733.08

112022564

臺灣歷史與文化研究輯刊

二五編 第十二冊

ISBN：978-626-344-702-8

從臺灣到越南：文學的接受史及其意義

作 者 鄭垂莊

總 編 輯 杜潔祥

副總編輯 楊嘉樂

編輯主任 許郁翎

編 輯 潘玟靜、蔡正宣 美術編輯 陳逸婷

出 版 花木蘭文化事業有限公司

發 行 人 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455 / 傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 service@huamulans.com

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2024 年 3 月

定 價 二五編 12 冊 (精裝) 新台幣 36,000 元

版權所有 · 請勿翻印

從臺灣到越南：文學的接受史及其意義

鄭垂莊 著

作者簡介

鄭垂莊 (Trinh Thùy Trang)，越南人。

學歷：

越南胡志明市國家大學下屬人文與社會科學大學東方學系學士

國立成功大學臺灣文學所碩士

國立成功大學中國文學所博士

研究專長：

越南的臺灣譯文學；當代越南譯文學在臺灣的歷史。其他研究興趣：越南明鄉人歷史，越南華人文化。越南法屬時期下的國語字推廣及轉變政策歷史，包括國語字傳播會，致知會。

經歷：

越南語教學，越南文化基礎課程

中越、越中翻譯

Email: trinhthuytrang47@gmail.com

Blog: writingtaiwanbychang

提 要

從臺灣到越南，人們歷來所認識的大都是在越南投資的臺灣商人，嫁來臺灣的越南配偶，到臺灣來工作的越南工人，而也隨之有很多相關研究。那麼，在社會文化方面上，學術界幾乎疏忽了臺灣與越南之間的文學接受歷史與其所在的意義，未有一個具體而有系統性的認真研究。至今，越南學術界甚至將臺灣文學列為地方性文學卻未瞭解臺灣文學的主體性。因此，針對臺灣文學在越南的歷史與狀況，不僅能填補東亞區域研究的空白，增進對漢文化圈整體研究的理解，亦有助於知道臺灣與越南之間還缺少的歷史片刻，以及文化社會思潮等多方交會、互動的情形，實值得進行深入探討。

本論文定為「從臺灣到越南：文學的接受史及其意義」，藉由在越南的臺灣文學認識與研究的觀察，會發現越南歷來的資深學者的重心大致著重於翻譯與介紹，而未出現一個有系統性的研究著作，也未瞭解臺灣歷史與臺灣文學的歷史。然而，在文學交流方面，臺灣和越南仍在不同的階段中顯現可觀的結果。因此，本論文以臺灣翻譯文學在越南的存在歷史作為框架，論述從 1955 至 1975 年這階段越南學界與讀者是如何接受

臺灣翻譯文學，而其中最受歡迎的是通俗文學。當進入 21 世紀以來，臺灣文學又是怎麼樣的形態出現於越南社會。最後，論文的每一章的後面部分以具體的作家及其作品來進行研究比較，試圖跨空間地拉近臺、越之間的文化合作與互相理解。